

全球华德福小学二年级指定故事



爱尔兰王子

The King of Ireland's Son

[爱尔兰] 帕德里克·科拉姆/著 邵蕊/译 周悬/校

送给八九岁孩子最美好的礼物

王子成为王者的成长之旅，将唤醒孩子内在的光明和力量，爱和谦逊，勇敢和担当！

天津出版传媒集团



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



The King of Ireland's Son

爱尔兰王子

[爱尔兰] 帕德里克·科拉姆 著
邵蕊 译 周悬 校

天津出版传媒集团



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

爱尔兰王子 / (爱尔兰) 科拉姆著; 邵蕊译. -- 天津: 天津教育出版社, 2014.3

书名原文: The king of ireland's son

ISBN 978-7-5309-7572-5

I. ①爱… II. ①科… ②邵… III. ①长篇小说-爱尔兰-现代
IV. ① I562.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 056713 号

The King of Ireland's Son By Padraic Colum

Copyright © 2010 Estate of Padraic Colum

Published by Floris Books, Edinburgh

Simplified Chinese translation copyright © 2014 By Beijing Lipin Publishing Company

ALL RIGHTS RESERVED

版权合同登记号 图字 02-2011-106 号

爱尔兰王子

出 版 人 胡振泰

作 者 [爱尔兰] 帕德里克·科拉姆

译 者 邵 蕊

审 校 周 悬

责任编辑 孙丽业

特约编辑 陶 欢 王月怡

装帧设计 尚上文化

出版发行 天津出版传媒集团
天津教育出版社有限公司
天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
<http://www.tjeph.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2014 年 5 月第 1 版

印 次 2014 年 5 月第 1 次印刷

规 格 16 开 (787×1092 毫米)

字 数 115 千字

印 张 13.5

书 号 ISBN 978-7-5309-7572-5

定 价 35.00 元

本书献给赛莉亚·杜·宾伯爵夫人，感谢她关心
这些爱尔兰故事，也向她的亲戚，凯尔特浪漫神话的
发掘者——布列塔尼^①的赫尔萨特·德·拉·维力马热
奎^②致意。

① 布列塔尼 (Brittany): 法国的一个区，15 世纪之前曾是独立的公国。祖先当中有高卢人，也有因英格兰人入侵而向南渡过英吉利海峡的不列颠人，其中便包括爱尔兰人的祖先凯尔特人。——译者注

② 赫尔萨特·德·拉·维力马热奎 (Hersart de la Villemarqué, 1815~1895): 布列塔尼传统文学的开创者，著有《布列塔尼的民谣和歌曲》(*Ballads and Songs of Brittany*) 等书。

目 录

第一章 巫师的女儿斐黛尔玛 / 1

爱尔兰王子玩牌赌输，必须出发找到巫师以兑现赌注，否则将身首异处。在完成巫师给出的三个看起来不可能完成的任务中，与巫师的女儿斐黛尔玛深深相爱，一起返回爱尔兰城堡的途中斐黛尔玛被迷雾国国王劫走。

第二章 猫王驾临柯诺王的领地 / 37

为找回心上人，爱尔兰王子四处打听迷雾国在哪里，国王的侍从陪伴着王子，并给王子讲述了猫王曾经驾临这里与鹰王搏斗的故事。

第三章 光之剑、独一无二的传说以及《鹤皮书》中记载的羊皮褂男仆的经历 / 59

爱尔兰王子在林中小仙人的帮助下，找到高邦索，取得了光之剑。但当王子的傲慢升起，剑的光消失了。只有将整个独一无二的传说讲给高邦索听，他才能将黑剑重放光明。王子又一次出发了。最终爱尔兰最古老的生灵——比尔的老妇人和经历曲折动人的羊皮褂男仆带来了独一无二的传说。

第四章 红城堡镇子 / 117

为了找到一个人，能讲述发生在独一无二的传说之前和之后的故事，爱尔兰王子与羊皮褂男仆一起来到红城堡镇子，爱尔兰王子的两个哥哥、强盗头儿、酒之火焰公主、巫师巧扮的魔术师汇聚在这里，又发生了很多趣事。

第五章 迷雾国之王 / 143

爱尔兰王子带着恢复光亮的光之剑，来到迷雾国，他攻克了七道城门，三次杀死迷雾国国王，制服了守卫第七道城门的巫婆，由巫婆带领找到了沉睡的斐黛尔玛。

第六章 巨人克鲁姆达夫的领地 / 157

羊皮褂男仆找回了自己的名字——弗兰，确认了自己的王子身份，他开始寻找自己的父母。结果被养大他的三个长牙巫婆交给了巨人克鲁姆达夫作仆人。在巨人的城堡遇到了想摘仙花楸树浆果的放牛女莱莱格，他们因此又有了一段不同寻常的经历。

第七章 算命老婆婆 / 191

历经种种考验，爱尔兰王子与巫师的女儿斐黛尔玛、弗兰与莱莱格最终结为夫妻，柯婷珍王后与变成七只野雁的哥哥团聚、与失散已久的儿子弗兰相认，这一切的发生，算命老婆婆都是关键人物。

第一章

巫师的女儿斐黛尔玛



1

那时，一个叫柯诺的国王统治着爱尔兰。柯诺有三个儿子，正如冷杉树也长得有直有弯，其中一个儿子长大后狂傲不羁，最后国王和御前大臣拿他没有办法，什么事都只好由着他。这个年轻人是国王的长子，他的母亲来不及教导他就去世了。

既然国王和御前大臣无力管束，我所说的这个年轻人也就整日无所事事，每天只是骑马打猎。一天早上，他骑马出行——

脚边的猎犬如影随形，

腕上的猎鹰俯首听命。

勇敢的战马任他驱遣，

湛蓝的天空在他头顶。

他纵马向前，来到了路的拐弯处。他看见一个白发老头儿坐在一堆石头上，一个人自得其乐地玩着纸牌。他先让自己的一只手赢牌，然后又让另一只手赢。他说：“右手，干得不错！”接着又说：“击败它，我英勇的左手！”爱尔兰王子骑在马上，一边看着这个奇怪的老头，一边随口唱出一首歌——

我将我的小船儿系牢，
整整一年又一天，
然后我去那花楸生长的地方，
还有那雷鸟育雏的地点；

我脚踩河中的踏脚石，
又一步步蹚过浅滩，
最后来到那养猪人的住所——
那不佩剑的少年。

一只燕子在他的门廊上歌唱：
“咕嚏，咕嚏，咕嚏，”
“所有奇迹中的奇迹，
大海的奇迹；”
一只就要离开大地的燕子在歌唱：
“咕嚏，咕嚏，咕嚏。”

“王子，”那老头儿抬起头看着他说，“如果你不光会唱歌，也能玩得一手好牌，我倒是很乐意你坐到我身边来。”

“没有什么牌是我不会玩的。”爱尔兰王子说。他把马拴在树枝上，然后在老人身边的那堆石头上坐下。

“我们赌点什么？”白发老头儿问。

“你说赌什么就赌什么。”爱尔兰王子说。

“如果我赢了，你必须满足我的任何要求，如果你赢了，我也会满足你

的任何要求。你愿意吗？”

“如果你愿意，我也没意见。”爱尔兰王子说。

他们开始玩牌，结果爱尔兰王子赢了。“好吧，你希望从我这里得到什么？”白发老头儿问。

“我不想要你的东西，”爱尔兰王子说，“我想你也没有什么可给的。”

“那你就别操心，”白发老头儿说，“我必须说话算数，你一定得向我要点儿什么才好。”

“好吧，”国王的儿子说，“既然如此，我父亲城堡的后面有一片田野，我希望明天早上看见田野里全是牛。你能办到么？”

“我能办到。”白发老头儿说。

“那么，我想要五十头母牛，每一头都是纯白的，长着一只红耳朵，而且每一头母牛身边都跟着一头白色的小牛犊。”

“一切将如你所愿。”

“好吧，如果你真能做到，那咱们的赌注就算兑现了。”爱尔兰王子说。他翻身上马，心里暗暗嘲笑与他玩牌的这个老头儿，他真傻，竟然认为自己能弄来五十头白母牛，每一头都长着一只红耳朵，身边还跟着一头白色小牛犊。他骑着马扬长而去——

脚边的猎犬如影随形，

腕上的猎鹰俯首听命。

勇敢的战马任他驱遣，

碧绿的大地在他脚底。

他很快就把那个白发老头儿抛到了脑后。

第二天早上，他去马棚牵马的时候，却听见马夫们在谈论一桩咄咄怪事。国王的贴身侍卫亚特清晨外出的时候发现城堡后面的田野里全是牛，总共有五十头，每一头都是长着红耳朵的白母牛，而且每一头身边都跟着一头白色的小牛犊。国王下令亚特把牛群赶走。爱尔兰王子看着亚特和他手下的人驱赶牛群。他们刚把这些奇怪的牛从田野一边赶出去，它们马上又从另一边回来了。这时国王的御前大臣马偕望赶来了。他宣称这些牛被施了魔法，在爱尔兰的土地上，没有任何人能把它们赶走。于是这群牛就留在了这片七英亩的田野上。

爱尔兰王子明白过来，他昨天的对手非同常人，他骑马直奔峡谷，想和他再玩一次牌。就在道路的拐弯处，那个白发老头儿正坐在一堆石头上，左手对右手玩着牌。爱尔兰王子翻身下马，把马拴在了树枝上。

“昨天的赌注已经兑现，你看见了吗？”白发老头儿问。

“我看见了。”爱尔兰王子回答。

“我们按昨天的条件再玩一次如何？”白发老头儿问。

“如果你愿意，我也没意见。”爱尔兰王子说。他坐在老头儿身边的一丛灌木下，俩人又玩了一次牌。爱尔兰王子又赢了。

“这次我希望我为你做些什么？”白发老头儿问。

爱尔兰王子有个继母，她的脾气很暴躁，就在当天早上，爱尔兰王子还和继母吵了一架。于是他说：“我希望今天晚餐的时候，餐厅里会出现一头棕熊，嘴里衔着燃烧的木炭，把柯婷珍王后从她的座位上撵走。”

“一切将如你所愿。”白发老头儿说。

爱尔兰王子翻身上马，飞驰而去——

脚边的猎犬如影随形，
腕上的猎鹰俯首听命。
勇敢的战马任他驱遣，
碧绿的大地在他脚底。

他回到了城堡。那天晚上，一头棕熊走进餐厅，它的嘴里衔着燃烧的木炭，站在柯婷珍王后的椅子旁边，不让王后落座。没有一个仆人能将它赶走。御前大臣马偕望闻讯赶来，他说：“这只熊也被施了魔法，我们最好不要管它。”于是所有人都离开了，只留下棕熊在餐厅里，独自坐在王后的椅子上。

2

第二天早晨，国王的儿子醒来后说：“昨天晚上餐厅里的那件事儿实在是太妙了。我还要去大路拐弯处找那个坐在石头堆上的白发老头儿，和他再玩一次牌。”于是，一大早他就跨上马出发了——

脚边的猎犬如影随形，
腕上的猎鹰俯首听命。
勇敢的战马任他驱遣，
碧绿的大地在他脚底。

他纵马飞奔，一直来到道路的拐弯处，那个白发老头儿果真在那里。“你又来了，国王之子。”老头说。“是的，”爱尔兰王子说，“我要和你再玩最后一次牌，条件和以前的一样。”他将马拴在树枝上，然后在石堆上坐下。俩人开始玩牌。这一次，爱尔兰王子输了。说时迟，那时快，白发老头儿将纸

牌朝石头上猛地一丢，一阵风吹过，把纸牌卷走了。老头儿站了起来，他的个子高得吓人。

“国王之子，”他说，“我是你父亲的死敌，我已经羞辱了他。我也羞辱了王后——你父亲的妻子。你输了，现在必须接受我的惩罚。你必须在一年零一天之内，找到我的住处，并且拔下我的三根胡子，否则你将身首异处。”

说完这番话，他抓住爱尔兰王子的肩膀，把他举起来，放到马上，并把马头扭向了国王城堡的方向。国王之子骑马前行——

脚边的猎犬如影随形，

腕上的猎鹰俯首听命。

勇敢的战马任他驱遣，

湛蓝的天空在他头顶。

那天晚上，国王发现他的儿子心事重重。临睡前，他躺在床上辗转反侧，唉声叹气，城堡里的每个人都听见了。第二天，他将发生的事从头至尾告诉了国王。国王招来御前大臣马偌望，问他是否知道这个巫师是谁，他的儿子可以去哪里找他。

“从那人所讲的话里，”马偌望说，“大致能猜出他是谁。他是黑荒地的巫师。他的住所很难找到。不过，您的儿子一定得找到他，拔下他的三根胡须，否则就会丢掉脑袋。如果您王国的继承人不能体面地兑现赌注，那爱尔兰的土地将颗粒无收，牛也将不再产奶。”

“并且，”御前大臣继续说，“一年的时间非常紧迫，他必须立即出发，尽管，恕我直言，我并不知道他该往哪个方向走。”

第二天，王子告别了他的父亲和异母兄弟出发了。他的继母不肯为他祝

福，因为是他招来了棕熊，把她从王位上赶走。她也不让王子骑他平日里骑的骏马。他只得到一匹短尾巴的跛腿马。这一次，也没有了鹰和猎犬的追随。

国王之子整整一天都在赶路，他穿过树林和荒地，直到黄昏来临。成群的小鸟拍着翅膀，从树顶飞下来，穿过一簇簇的矮树丛，停在石楠的树根旁歇息。小鸟们归巢休息，王子却不能，他继续赶路，直到夜色更深，一片漆黑。国王之子吃了些面包和肉，然后把背包枕在头下，躺下来休息，前面是一片广阔的荒地。

第二天早晨，他骑上马继续赶路。穿过荒地时，他看到一幕不寻常的情景：遍地都是动物的尸体——公鸡、鹌鹑、老鼠、鼫鼠、狐狸、獾、大乌鸦……他所知道的每一种鸟兽都在其中。他继续往前走，目之所及，没有任何活的生物。最后当他来到荒地尽头的时候，终于有两个活的动物出现了，一个是鹰，一个是鳗鱼，它们正在凶猛地格斗。鳗鱼紧紧缠绕着鹰的身体，鹰的眼睛已经蒙上了死亡的黑色阴翳。国王之子跳下马，挥剑将鳗鱼砍成两段。

死亡的阴翳从鹰的眼睛上散去，它细细端详着国王之子。“我是勒希鹰，我将报答你的救命之恩，柯诺王的儿子。要知道，这里刚刚发生了一场动物之间的战争，以此决定由谁来制定来年的法律。除了我和鳗鱼，所有动物都已经战死，要不是你出手相助，我也已经没命了，那时制定法律的将是鳗鱼。我是勒希鹰，我永远是你的朋友。请告诉我，我该如何为你效劳。”

“如果你要为我效劳，”国王之子说，“就请告诉我如何去往黑荒地巫师的住处。”

“我是唯一能为你指路的生物，国王之子。我现在老了，否则我可以把你驮在背上飞往那里。不过我可以告诉你怎么走。你往前骑上整整一天，开始的时候太阳在你前面，后来太阳在你背后，最后你会来到一个湖边。等在

那里，你会看见三只天鹅飞下来，她们是黑荒地巫师的三个女儿。注意，其中一只天鹅的嘴里叼着一块绿丝巾，那是最小的女儿，她可以帮助你。天鹅落到地上以后，会变成少女，在湖中沐浴。其中两只沐浴完毕之后会走到岸上，穿上她们的天鹅绒衣，变成天鹅飞走。但你必须将小女儿的天鹅绒衣藏起来。她会到处寻找，最后找不着了，她会大声呼喊：‘谁能帮我找到天鹅绒衣，我将为他做世界上的任何事情。’这时候你便将天鹅绒衣给她，并且告诉她，她能为你做的唯一的事情，就是带你去她父亲的领地。她会遵从的，你很快就会找到黑荒地巫师的住所。祝你好运，柯诺王的儿子。”

勒希鹰展开翅膀飞走了，国王之子继续他的旅程，开始太阳在他前面，后来太阳落到了他的后面，最后他来到一个湖边，眼前是宽阔的湖水。他让马自由觅食，自己也躺在地上休息，天刚蒙蒙亮，他就专心等候着三只天鹅的到来。

3

三只天鹅出现了，它们从空中落下，脚刚触地就变成三个少女，走到湖中进行沐浴。嘴里衔着绿丝巾的少女将天鹅绒衣留在了矮树丛下，国王之子把它捡起来，藏在一个树洞里。

其中两个少女很快就从水里出来，穿上天鹅绒衣，变成天鹅飞走了。最小的那一个在湖水里留恋了一会儿，也走上岸来，开始寻找她的绒衣。她找呀找，最后国王之子听见她喊：“谁能帮我找到天鹅绒衣，我将为他做世界上的任何事情。”王子从藏身的地方走出来，把天鹅绒衣交给她。“我是爱尔兰王子，”他说，“我想请你带我去你父亲的领地。”

“我宁愿为你做别的任何事情。”少女说。

“我不需要你为我做别的任何事情。”爱尔兰王子说。

“如果我为你指路，你就满意了吗？”

“我会满意的。”

“你千万不能让我父亲知道是我给你指了路。你也千万不要让他知道你是爱尔兰王子。”

“我不会告诉他是你给我指了路，我也不会让他知道我是谁。”

有了天鹅绒衣，少女又能够变成天鹅了。她吹了一声口哨，一只蓝色的猎鹰飞过来，停在一棵树上。“这是我的猎鹰，”她说，“跟随它飞行的方向，你就会找到我父亲的住所。再见了，你将会遇到困难和危险，但我会尽力帮助你。我的名字叫斐黛尔玛。”说完，她就变成天鹅飞走了。

蓝色猎鹰飞过了一片片的矮树丛，又飞过了一堆堆的岩石。夜晚来临，它消失不见，但天亮时它又出现了。国王之子紧紧跟随着它，最后来到一栋房屋的前面。他走近屋子，看见一把金子做的椅子，上面坐着的正是那个把纸牌猛地往石堆上一丢以后站起来个子高得吓人的老头。巫师没有认出王子，因为他身边没有鹰和猎犬，身上也没有穿以前那些华贵的衣裳。巫师询问他是谁，国王之子说他曾跟随一个巫师学艺，刚刚学徒期满。“而且，”他说，“我听说你有三个美丽的女儿，我来这里是想娶她们中的一位做妻子。”

“如果是这样，”黑荒地巫师说，“你必须完成我所布置的三个任务。如果你能顺利完成，我会把其中一个女儿嫁给你。如果有任何一个任务你完成不了，你的脑袋就要落地。你愿意试一试吗？”

“我愿意，”爱尔兰王子说。

“那么明天我会给你第一个任务。今天你来的真不巧。在我们这里，一周只吃一顿饭，今天早晨我们刚吃过一顿。”

“吃不吃饭对我来说没什么，”国王之子说，“一个月不吃不喝，对我来